

器官捐贈 遺愛人間

What's Up? 8

香港文匯報報道：「人生無常，在摯親離世後，甚少人願意把死者器官捐贈他人，但年僅31歲的何嘉敏（小圖）在車禍中逝世後，家人在短短不足半小時內，強忍最大傷痛，決定履行死者生前樂於助人的遺願，把其心、肝、腎及眼角膜器官捐出，重燃6個人的生命，以另一種方式延續下來、遺愛人間。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「無常」佛語 常譯impermanent

「人生無常」：「人生」叫life便可，不會叫human life之類；「無常」這個佛家用語，形容詞慣常英譯作impermanent。

「在摯親離世後，甚少人願意把死者器官捐贈他人」：「摯親」常叫作beloved one(s)；「離世」既委婉地說「死去」，英文也不宜說die或dead，可說pass

away；「甚少人」是very few people；「願意」是willing to；「死者」常說the deceased；「器官」是organ(s)；「捐贈」是donate。

委婉「逝世」 短語pass on

「但年僅31歲的何嘉敏在車禍中逝世後，家人在短短不足半小時內，強忍最大傷痛」：「僅」是only；「何嘉敏」的英文名字是Carmen Ho，這種中英文名字讀音相似的做法，近來愈益流行；「車禍」是car accident；「逝世」同樣沒說「死去」，可考慮用另一個短語動詞pass on；「強忍」即努力地勉強接受，可說manage to come to terms with；「傷痛」這兒指悼念亡者，英文名詞是grief；「最大」在這兒可用inconsolable，指「無法慰藉的」。

「決定履行死者生前樂於助人的遺願，把其心、肝、腎及眼角膜器官捐出」：「履行……遺願」，這兒的意

思其實是「秉承……精神」，英文可說preserve ... spirit；「樂於助人（的精神）」，可說keen spirit of helping the needy；「眼角膜」是cornea(s)。

重燃生命 rekindle life

「重燃6個人的生命，以另一種方式延續下來、遺愛人間」：上下文交接，可加上Thanks to this（多得此舉）；「重燃」是rekindle；「延續」用go on便可；「另一種方式」是in a different way。因此全段可英譯如下：Life is impermanent. When our beloved ones pass away, very few people are willing to donate organs of the deceased to others. However, when Carmen Ho, only 31, passed on in a car accident, her family, in as short as less than half an hour, managed

■獲心臟移植的心儀（右三）感激嘉敏（小圖）及其家人的無私。 資料圖片



to come to terms with their inconsolable grief, and decided to preserve her keen spirit of helping the needy by donating her heart, liver, kidneys and corneas. Thanks to this, six lives have been rekindled, and her life and love can go on in a different way.

■MT Ness

吃一口意粉

英語筆欄

逢周三見報



不同國籍者不單為香港留下或淺或深的足印，亦豐富了此一城市的生活內涵。嘗與學生作香江美食行，旬月間吃遍俄國、泰國、法國、日本、韓國、印尼諸國菜色，而德國餐廳的雞腸與豬手、美式扒房三成熟肉眼、西班牙三十六大風腿等，齒頰留香，尤其令人難忘。彈丸之地的香港，匯聚東西飲食文化，號稱「美食天堂」，良有以也。

餐廳主食 港人熱愛

在香港餐廳最常吃到的主食，意大利麵應當算是大宗中的大宗，畢竟吃套餐時，不是配飯或薯菜，就是配意粉。意粉也著實受到市民歡迎，據說某連鎖快餐店午市意粉一出，一小時內必然售罄，而某家以「意粉」命名的西式餐廳，門外排隊的人潮一如勞工處招職現場。至於筆者時常光顧的一旁二樓特色薄餅店，意大利麵一碟價值二百元，仍天天存着供不應求之虞——香港人對意大利麵之熱愛，可見一斑。

稱謂多變 與時並進

不過，若需用英文點菜，又應如何呼喚「意粉」？——不是Spaghetti麼？可惜閱盡Menu（菜單），連縮印成蠅頭小字的all prices are subject to a 10% service charge（加一服務費）都逮住了，用上放大鏡卻仍找不到Spaghetti的蹤影。偏偏心儀的「女神」就在身旁，此時心內湧起「認真嗣式」的吶喊……

其實，意大利麵為了能在搭配上更加出彩，為了能迎合不同的顧客喜好，頗能「與時並進」，而其形狀（shape）的改動，也往往衍生出稱呼的改動。

例牌「通心」 早餐常見

作為統稱的Pasta，可以譯作「意大利麵團」，是由小麥（wheat）加水、弄出不同形狀再風乾（dry）製成的。談到細目，最為港人熟識的，則莫過於意大利麵條（spaghetti）及意大利通心粉（elbows/macaroni）。前者多用於烹調焗肉醬意粉（spaghetti with Italian meat

sauce / baked spaghetti Bolognese），而後者則是早餐「常客」——火腿通心粉（elbows with ham），難道不是許多香港食客的「例牌」？

美麗「天使」 難於打理

除了以上兩種最為普遍的意大利麵外，擁有美麗名字的angel hair（天使麵）也愈發受到大眾歡迎。Angel hair比spaghetti還要幼細，在烹調上更考功夫。一不慎，麵質便會因烹調時間或步驟出錯而變得過分軟身，失去「煙細」口感，麵如其名，確實和「頭髮」（hair）一樣難於打理。Fusilli（螺旋粉）亦屬常見的種類，除作為主食外，亦可用為餐前小吃，如與沙律等混合，製成一道fusilli salad with herb chicken and apple，比起冬蔭功，可能更醒胃。

海鮮「闊條」 令人陶醉

另外，pasta中麵身因較spaghetti為扁且闊而顯得容易辨認的，則是fettuccine（闊條麵），加上海鮮，製成seafood fettuccine，如果還附送海港上的微風、靛藍色的天幕，即使沒有小提琴，餐桌上的笑聲仍是令人陶醉的。

闊處未算闊，名號是lasagna的意大利闊麵比fettuccine更闊，烹調手法以焗為主，餡汁融入麵條之中，濃得化不開，偏偏未能令筆者聯想到「愛情」——由於賣相上給人粗枝大葉的感覺，口感固佳，卻無助浪漫的氣氛，平時宴客，lasagna適宜與熱血漫畫類的兄弟共享。

小小「字母」 活動教學

最後，相信有一種意大利麵定能喚起大家的兒時回憶——那便是小小的字母粉（alphabet pasta）。一包字母粉形狀由A至Z俱全，小朋友可以邊吃邊學認字、拼字。由於加入「活動式教學」，一小碟字母粉就能消耗掉半個清晨，緩慢中卻換來相對愉快的學習經歷。

——可是人大了，還會有這份閒情嗎？

——與學生作「香江美食遊」的眼單又到了……

——與「女神」品嚐三文魚薯餅的眼單又到了……

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 姚駿傑、余境熹
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/

香港大廈文化

學生姓名：李靜華、李偉傑、陳芷君、陳文駿、張惠麒、呂秀玲
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）創意媒體高級文憑
作品名稱：香港大廈文化



作品解說：

HKDI學生隨德國多媒體設計師Tobias Gremmler學習投影投射連接技術（Projection Mapping）新媒體創作。此技術是利用投射技巧，將立體3D動畫投射在建建築物或空間上，達到藝術或市場推廣效果，在外國已日漸普及。學生運用這種技術創作了投射作品《香港大廈文化》。作品將4幢富有香港特色的建築物，以立體3D動畫投射另一建築物上。禮賓府、藍屋及兩幢唐樓的演變活現於觀眾眼前。學生希望藉着作品表達香港人對居住環境的重視，以及宣揚保育舊建築的訊息。

流行文化錄

逢周三見報



「男人喜歡女仔聽話，唔駁嘴」這句話來自近日一套備受爭議的電視節目《盛女愛作戰》（Bride Wannabes），這個電視節目據說是以5位20多歲到30多歲的單身女郎（即香港人口中的「剩女」）追求婚姻的真實個案做題材，而節目中的其中一位所謂專家說出了文首這句話，令人猛然醒覺，原來香港社會奉行的是「男性中心主義」（androcentrism）。

男性中心主義指將理論和實踐建基於男性經驗的理論建構和實踐原則，但卻已可概括為全人類的一般經驗或不容質疑的普通知識。男性中心主義文化的顯著特色是：男尊女卑；男為積極，女為消極；男主動，女被動；男主外，女主內；男性勇敢堅強，女性柔弱溫順；是一個女性圍繞男性、男性拯救女性的世界。

女性主義 追求平等

除了男性中心主義，還有「女性主義」（feminism）。女性主義運動自開始以來經歷了兩次「浪潮」。第一次是1840年到1925年間，目標是爭取和男性相同的政治權利，包括選舉權、受教育的權利，及工作的機

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

文字的意義和用法，很多時衍生自人的生活和思想，二者息息相關，反映了文化發展。英文字「stomach」指胃部或肚子，但有時亦帶有勇氣、膽量的意思。

勇氣膽量 藏於肚中

為甚麼肚子會與勇氣扯上關係呢？究其原因，中世紀的歐洲相信肚子是蘊藏勇氣和一些強烈情感的部位，勇氣和膽量都藏於肚中。

1588年英女皇伊麗莎白一世向作戰的軍隊發言，裡面就有用到「stomach」：

「I know I have the body but of a weak and feeble woman; but I have the heart and

一切，從盛女開始

■袁妙儀 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師



氣質互補 融合兩性

美國近代女權運動領軍人物弗里丹（Betty Friedan）便強調男性氣質和女性氣質的互補。她把所謂beta styles of thinking and acting描述為文化上的女性特質，這種風格強調「流動性」、「靈活性」和「人際關係的敏感性」；而所謂alpha styles of thinking and acting，則被描述為文化上的男性特質，側重於以工具、技術的理性為基礎的等級制、獨斷專行的、嚴格而任務明確的領導行為。她鼓勵所有人都在他們的精神和行為裡融合男性氣質和女性氣質的特點。

因此，男性和女性生而不同，是不爭事實，但所享有的對待和權利必須相同，所謂女性氣質和男性氣質僅是一種標籤說明，不應分高下，分尊卑。至於文首所提及的節目，充斥謬論，套用林沛理先生在《亞洲週刊》的話，如果說這個節目有甚麼廢啟發性，「那就是原來21世紀城市人對兩性關係的認知，比起他們父母以至祖父母一代，並無寸進」。大抵媚俗之作，只可在茶餘飯後談談，不必認真。

二元對立 易現偏見

男和女是不同的性別，自然有着不同的氣質，即有所謂「女性氣質」（femininity）和「男性氣質」（masculinity）。可是，這不僅是「生理性別」（sex），更是「社會性別」（gender），形成二元對立，造成偏見。一般來說，男子是膽汁質的，其表現是反應強烈、意志堅強、感情洋溢、勇敢果斷等。而女子則天生多血質，其特點是靈活好動、感情充沛、情緒多變等。兩種氣質是不應存在孰優孰劣，誰比誰優勝的問題。

Have no stomach for

「stomach of a king」（我知道我的身軀只是一個羸弱婦人，但是我擁有一顆君王的心和王者的勇氣）

這意思流傳下來，一些用語就以「stomach」代表勇氣，例如帶有挑戰語調的口語「Have the stomach for a fight?」就是說「有膽量比試一下嗎？」

沒膽無意 一語雙關

常用短語「have no stomach for ...」中的「stomach」也是類似的例子。這個短語亦可寫成「do not have the stomach for ...」其意義是沒有勇氣，沒有膽量，也可以表示沒有意志或決心去做一些困難或棘手的事情。引伸開來，這個短語亦指沒有傾向或意願做一些不討好的事情。

I have no stomach for scary movies.

我沒有膽量去看恐怖片。

These people are peace loving. They have no stomach for a war.

這些人都愛好和平。他們不傾向戰爭。

The president will not have the stomach for a policy against the business sector.

總統不會有膽量推出不利商界的政策。（或許可以說是沒有傾向去做）

「Have no stomach for ...」可以同時包含沒有膽量和沒有意願的意思。究竟是沒有膽量，還是沒有意願，要讀者自己去斟酌了。

語文最有趣的地方，就是在字面以外還有其他意思，有很多隱喻，往往令文字運用變得生動有趣得多。

觀鳥與教學

思思師語

逢周三見報

步入中年，喜歡的活動趨趨靜態，過去一兩年參與觀鳥活動，成為這種轉變的最佳寫照。

隨着香港人日漸着重綠色生活，閒來接觸大自然的人多了，觀鳥的愛好者亦有所增加，但論數目還是很有有限，所以對觀鳥有了解的人不多，更遑論掌握當中的意義。對不少人而言，觀鳥跟到海洋公園參觀奇珍異獸沒有兩樣，最好能夠用相機捕捉各個精彩畫面，放在社交網站與友人分享，或更赤裸的解讀為炫耀或消費。抱着這種心態的，大有人在，不少「龍友」走在田野間、清水旁，嚷着要找色彩鮮明的翠鳥，或仰望長空搜尋猛禽的英姿。

細心觀察 訓練耐力

然而，還記得一年多前在觀鳥班的首課，導師校正我們對觀鳥的理解。觀鳥的趣味其實在於辨別：在米埔數十平方呎的觀鳥屋，架着望遠鏡，對着一群成千上萬不論在毛色、形態皆十分相似的鳥類，待上一整個早上，就是要分辨出當中有哪些品種。碰到當日上天要跟你賭運，一隻猛禽飛過，其他鳥類聯群結

隊在一瞬間作鳥獸散，又要在數十分鐘後重新觀察，人的耐力及觸覺就在重複的觀察之中培養出來。

處身自然 提敏感度

導師在課堂中提到，觀鳥最大好處是重建人對身邊事物的敏感度或觸覺。事實上，單是在華南地區常見的鷺已有40多種，在米埔觀鳥屋放眼後海灣的濕地，盡是灰色、棕色夾雜的一大片鳥群，要在當時辨出哪一隻是青腳濱鶉，哪一隻是紅頸濱鶉，非要仔細地留意他們的一舉一動不可，對敏感度及觸覺的要求十分高。

發掘特質 欣賞差異

我們生活在大都會，每日營營役役，繁忙的工作過後，選擇躲進自己的安樂窩，與外界隔絕，敏感度被磨蝕，觸覺退化。假如我們是整日對着一堆冷冰冰的金融經紀，那還可以捱得過去，但身為教師，面對的是各有獨特性格、條件、能力各異的年輕人。一些人會將他

■觀鳥的趣味在於辨別，分辨出鳥的品種。 資料圖片



們當作一式一樣的罐頭產品視之，大規模生產當然符合經濟效益；又或是化身「龍友」，只把注意力放在學業表現突出的學生。那麼，不少學生潛藏的特質可能被埋沒。

身為教師，要有觀鳥者的訓練，發掘學生的特質，學習欣賞差異。同儕，你準備好裝備自己嗎？

■香港理工大學香港專上學院講師 陳曙峰
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

